

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№19 1485	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
37:1	И бысть егда услыша царь езекиа, растерза ризы и облечется во вретище и вниде во храмъ Господень:	И бысть вегда слыша царь езекия, растерза ризы, и облечется въ вретище, и вниде въ храмъ Господень.	и бысть вегда слыша царь иезекиа. растреза ризы. и облечется въ яригъ. и възиде въхрамъ Господень.	и бысть вегда слыша царь езекиа растерза ризы и облечется въ яригъ, и възиде въ храмъ Господень.	94 и бысть вегда слыша царь езекиа. растрза ризы. и облечется въ яригъ. и възиде въ храмъ Господень.	Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретischem, и пошел в дом Господень;
37:2	и послá Елиакима домостройтеля, и сѡмну книгѡчя, и старѣйшины жрѣчески облѡчены во вретища ко Исáи прорѡку сыну Амѡсову.	и пусти елиакима самчию, и сѡмну книгѡчя, и старца жречески облѡчены въ вретища. къ isaии пророку сыну амосову,	И пусти елиакыма самчию. и сѡмну книгѡчию. и старца жрѣчскы облѡчены въ яригы. къ isaии пророку сыну амосову,	И пусти елеакима самчию, и сѡмну книгѡчию, и старѣца жреческы облѡчены въ яригы къ isaии пророку сыну амосову.	И поусту елиакима самѣчию. и сѡмну кѡнигѣчию и старца жрѣчскы облѡчены въ яригы. къ isaии пророку сыноу амосову	и послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старших священников, покрытых вретischem, к пророку Исаии, сыну Амосову.
37:3	И рекѡша ему: ся глаголетъ езекиа: дѣнь печáли и укоризны и облѡченя и гнѣва днѣшнй дѣнь, понѣже прйде болѣзнь раждающей, крѣпости же не имѣеть родити:	и рече ему. Се глаголетъ езекия. дѣнь печали и оукоризны и облѡчения и гнева въднешний дѣнь. яко приде болѣзнь ражающей, крепости же не имущи родити.	и рече ему. Сег глаголетъ иезекиа. дѣнь печали и оукоризны. и облѡчения и гнева. днешний дѣнь. яко приде болѣзнь раждаущи. крепости же не имущи родити.	и рече ему. Се глаголетъ езекиа дѣнь печали и оукоризны и облѡчения и гнева дѣнешний дѣнь. яко приде болѣзнь раждающей, крепости же не имущи родити.	и рече емоу. Се глаголетъ езекиа. дѣнь. печали и оукоризны. и облѡчения и гнева. Днѣшнй дѣнь. яко приде болѣзнь раждаущи. крепости же не имущи родити.	И они сказали ему: так говорит Езекия: дѣнь скорби и наказания и посрамления дѣнь сей, ибо младенцы дошли до отверстия утробы матерней, а силы нет родить.
37:4	да услышитъ Господь Богъ твой словеса рапсакова, яже послá царь Ассирийскй, господинь его, укарятъ Бога живаго и поносятъ словеса, яже слыша Господь Богъ твой, и да помѡлишися ко Гѡсподеви Бѡгу твоѣму о оставшихъ сихъ.	да оуслышитъ Господь Богъ твой словеса рафакова, яже есть пустил царь асврийскъ господинь его, оукорити Бога живаго, и оукорити словеса яже слыша Господь Богъ твой. и да молишися къ Господеви богу твоѣму. о оставшихъ сих.	да оуслышитъ Господь Богъ твой словеса рапсакова. яже есть пустил царь асврийскъ. оукорити Бога живааго. и оукорити и словеса яже слыша Господь Богъ твой. и да молишися къ Господеви Богу твоѣму. о оставшихъ сих.	да оуслышитъ Господь Богъ твой словеса рафакова, яже есть пустил царь асврийскъ оукорити Бога живааго. и оукорити и словеса яже слыша Господь Богъ твой. и да молишися к Господу Богу твоѣму о оставшихъ сихъ.	да оуслышитъ Господь Богъ твой словеса рапсакова. яже есть поустилъ царь асврийскъ. оукорити Бога живааго. и укорити и словеса яже слыша Господь Богъ твой. и да молишися къ Господеви Богу твоѣму о оставшихъ сихъ.	Может быть, услышитъ Господь Богъ твой слова Рабсака, которого послал царь Ассирийскй, господинъ его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышалъ Господь, Богъ твой; вознеси же молитву об оставшихъ, которые находятъ еще в живыхъ.
37:5	И придѡша ѡтроцы царя езекии ко Исáи.	И придоша ѡтроцы царицы къ isaии.	И придоша ѡтроцы цари, къ isaии.	И придоша ѡтроцы цари къ isaии.	И придоша ѡтроцы цари. къ isaии.	И пришли слуги царя Езекии к Исаии.
37:6	И рече имъ Исáи: сиче рѣчите ко господину вашему: ся глаголетъ Господь: не бойся от словесъ, яже еси слышалъ, имже укориша мя послы царя Ассирийска:	и рече имъ isaia, сиче рѣчете къ господину вашему. Се глаголетъ Господь. не бойся от словесъ яже еси слышалъ, имже оукориша мя послы царя асврийска.	и рече имъ isaia. Сиче рѣчете къ господину вашему. Се глаголетъ Господь. 128 не бойся от словесъ. яже еси слышалъ. имже оукориша мя съли царя асврийска.	и рече имъ isaia; сиче рѣчите къ господину вашему. Се глаголетъ Господь, не бойся от словесъ яже еси слышалъ. имже оукориша сълы царя асврийска.	и рече имъ isaia. сиче рѣчете къ господину вашему. Се глаголетъ Господь. не бойся от словесъ. яже еси слышалъ. Имже оукориша мя съли царя асврийска.	И сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говоритъ Господь: не бойся слов, которыми носили Меня слуги царя Ассирийскаго.
37:7	сѣ, азъ вложу въ него дѣхъ, и услышавъ вѣсть	Се азъ вложу вонъ дѣхъ, и оуслышавъ вѣсть	Се азъ вложу вѣнь дѣхъ. и оуслышавъ вѣсть	Се азъ вложу вѣнь дѣхъ, и оуслышавъ вѣсть	Се азъ вложу вѣнь дѣхъ. и оуслышавъ вѣсть	Вот, Я пошлю в него дѣхъ, и он услышитъ вѣсть, и

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№19 1485	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
	возвратѣтсѣ во странѣ своѣю и падѣтѣ мечѣмъ на своѣй землѣ.	възвратитсѣ на землю своѣю, и поразитсѣ мечѣмъ на своѣй землѣ.	възвратитсѣ на землю своѣю. и поразитсѣ мечѣмъ, на своѣй землѣ.	възвратитсѣ на землю своѣю, и поразитсѣ мечѣмъ на своѣй землѣ.	възвратитсѣ на землю своѣю и поразитсѣ мечѣмъ на своѣй землѣ.	возвратитсѣ в землю своѣю, и Я поражу его мечѣмъ в землѣ его.
37:8	И возвратѣтсѣ рапсакъ и обрѣтѣ царѣ Ассирійскаго облежѣща ловнѣ: и услѣша царѣ Ассирійскѣ, яко отѣидѣ от лахѣса,	И обратѣтсѣ рафакъ, и обрѣте царѣ асврийскаго облежѣща ломнамѣ. и оуслѣша царѣ асврийскѣ,	И обратѣтсѣ рафакъ. идѣси царѣ воюющѣ на аломна. и оуслѣша царѣ асврийскѣ.	И обратѣтсѣ рафак идѣси царѣ воюющѣ на аломна. и оуслѣша царѣ асврийскѣ	И обратѣтсѣ 95 рапсакъ. идѣси царѣ воюющѣ на аломна. и оуслѣша царѣ ассирийскѣ.	И возвратѣтсѣ Рабсак и нашѣл царѣ Ассирійскаго воюющѣмъ прѣтив Ливнѣ; ибо он слѣшал, что тот отошел от Лакхѣса.
37:9	и изѣидѣ Фарака царѣ еѣіопскѣй воеватѣ нанѣ: и услѣшавѣ възвратѣтсѣ и послѣ послѣ ко езекиѣ, глаголя:	яко пришѣлѣ естѣ фарака царѣ мврскѣ воевати нанѣ, и оуслѣшавѣ обратѣтсѣ. И пусти послѣ къ езекиѣ глаголя.	яко пришѣлѣ естѣ тарафа царѣ мврскѣ. воевати нанѣ. и оуслѣшавѣ обратѣтсѣ. И пусти сѣлы къ иезекиѣ глаголя.	яко пришѣлѣ естѣ тарафа царѣ мврскѣ воевати нанѣ. и оуслѣшавѣ обратѣтсѣ. И пусти сѣлы къ езекиѣ глаголя,	яко пришѣлѣ естѣ тарафа царѣ моурскѣ. воевати нанѣ. и оуслѣшавѣ обратѣтсѣ: И пусти сѣлы къ езекиѣ глаголя.	И услѣшал он о Тиргакѣ, царѣ Еѣіопском; ему сказѣли: вот, он вышѣл срѣзѣтсѣ с тобою. Услѣшав это, он послѣл послѣв къ Езекиѣ, сказѣв:
37:10	сѣце рѣцѣте езекиѣ царѣю Иудѣйску: да не прѣльщѣетѣ Бѣгъ твоѣй тебѣ, на негѣже упѣваѣ есѣ, глаголя, яко не прѣдѣстѣ Иерусалимѣ въ рѣцѣ царѣ Ассирійска:	сѣце рѣцѣте езекиѣ царѣю жидѣвскѣ, да не лѣстѣтѣ Бѣгъ твоѣй тебѣ на негѣже оупѣваѣ еси, глаголя. яко не прѣдѣстѣся иерусалимѣ в рѣцѣ царѣ асврийска.	сѣце рѣцѣте иезекиѣ царѣю жидѣвскѣ. да не лѣстѣтѣ Бѣгъ твоѣй тебѣ. къ неможѣ оупѣваѣ еси. глаголя яко не прѣдѣстѣся иерусалимѣ въ рѣцѣ царѣ асврийска.	сѣце рѣцѣте езекиѣ царѣю жидѣвскѣ; да не лѣстѣтѣ Бѣгъ твоѣй тебѣ к неможѣ оупѣваѣ еси. глаголя, яко не прѣдѣстѣся иерусалимѣ въ рѣцѣ царѣ асврийска.	сѣце рѣцѣте езекиѣ царѣю жидѣвскѣ. да не лѣстѣтѣ Бѣгъ твоѣй тебѣ. к неможѣ оупѣваѣ еси. глаголя яко не прѣдѣстѣ и иерусалимѣ въ рѣцѣ царѣ асврийска.	такъ скажитѣ Езекиѣ, царѣю Иудѣйскому: пусть не обманѣваетѣ тебѣ Бѣгъ твоѣй, на Кѣторѣго ты упѣваѣшѣ, думѣя: «не будѣтѣ отдѣн Иерусалимъ в рѣки царѣ Ассирійскаго».
37:11	или не слѣшалѣ есѣ тѣ, что сотворѣша царѣ Ассирійстѣи, како всѣю зѣмлю погубѣша, и тѣ ли избѣвишѣся?	или неслѣшалѣ, что сѣуть сѣтворѣли царѣ асврийстѣи всѣй землѣ, како погубѣша.	или неслѣшалѣ. что сѣуть сѣтворѣли царѣ асврийстѣи всѣй землѣ. како погубѣша ѣ.	или неслѣшалѣ что сѣуть сѣтворѣли царѣ асврийстѣи всѣй землѣ, како погубѣша ѣ.	или неслѣшалѣ. что сѣуть сѣтворѣли царѣ асврийстѣи въ сѣй землѣ. како погубѣша ѣ.	Вот, ты слѣшал, что сѣделѣли царѣ Ассирійскѣи со всѣми землѣми, положѣв на нѣхъ заклятѣе; ты ли уцѣлеѣшѣ?
37:12	едѣ избѣвишѣ сѣихъ бѣзи язѣчѣстѣи, ѣхже погубѣша отѣцы моѣ, гозанѣ и Харранѣ и расѣмѣ, ѣже сѣуть во странѣ Фѣемѣи?	едѣ избѣвишѣ страны бѣзи ихъ, яже погубѣша отѣцы моѣ, гозанѣ, и харранѣ, и расѣмѣ, ѣже сѣуть въ странѣ фѣемѣи.	едѣ избѣвишѣ страны бѣзи ихъ. яже погубѣша отѣцы моѣ. гозанѣ. и харранѣ. и рафѣсѣ. ѣже сѣуть въ странѣ фѣемѣи.	едѣ избѣвишѣ страны бѣзи ихъ. яже погубѣша отѣцы моѣ, гозанѣ, и харъранѣ. и рафѣсѣ. ѣже сѣуть въ странѣ фѣемѣи.	едѣ избѣвишѣ страны бѣзи ихъ. яже погубѣша отѣцы моѣ. гозанѣ. и харъранѣ. и рафѣсѣ. ѣже сѣуть въ странѣ фѣемѣи.	Бѣги народѣв, кѣторѣхъ разѣорѣли отѣцы моѣ, спасѣли ли ихъ, спасѣли ли Гозанѣ и Харанѣ, и Рѣцефѣ, и сѣинов Еденѣ, что в Фалассѣре?
37:13	гдѣ сѣуть царѣ Емѣфовѣ, и гдѣ Арфѣфовѣ, и гдѣ градѣ епфарѣума, Анагугана?	гдѣ сѣуть царѣ емѣфовѣ, и арфѣфовѣ, и градѣ есфарѣума, анагуганѣса.	кдѣ сѣуть царѣ емѣатовѣ. и арфѣдовѣ. и градѣ сапфарѣима. анаеѣу. гѣва.	гдѣ сѣуть царѣ емѣатовѣ; и арфѣдовѣ. и градѣ сафарѣима. анаеѣу. гѣва.	кдѣ сѣуть царѣ. емѣатовѣ. и арфѣдовѣ. и градѣ сапфарѣимѣ анаеѣу. гѣва.	Гдѣ царѣ Емѣфа и царѣ Арпада, и царѣ города Сѣпарѣваѣма, Енѣи и Ивѣвы?
37:14	И възѣ езекиѣ кнѣгу от послѣвѣ и прочѣтѣ ѣ, и внѣидѣ во храмѣ Госпѣдѣнѣ и отвѣрзе ѣ	И възѣ езекиѣ кнѣги от послѣвѣ и прочѣтѣ ѣ. и внѣидѣ въ храмъ Госпѣдѣнѣ, и отвѣрзе ѣ	И възѣ иезекиѣ кнѣги от сѣель. и отвѣрзе ѣ прѣд Госпѣдемѣ.	И възѣ езекиѣ кнѣги от сѣель, и отвѣрзе ѣ прѣд Госпѣдемѣ.	И възѣ езекиѣ кнѣги от солѣ. и отвѣрзе ѣ прѣд Госпѣдемѣ.	И възѣл Езекиѣ пѣсьмо из рѣки послѣвѣ и прочѣтал его, и пошел в домъ Госпѣдѣнѣ, и разѣвернул

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№19 1485	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.I.№89 1547	Синодальный 1876
	предъ Гѡсподемъ.	пред Господемъ.				его Езекия пред лицом Господним;
37:15	И помолѣся езекіа ко Гѡсподеви, глаголя:	и помолѣся езекия къ Господеви глаголя.	и помолѣся иезекиа къ Господеви глаголя.	и помолѣся езекия къ Господеви глаголя,	и помолѣся езекиа къ Господеви глаголя.	и молился Езекия пред лицом Господним и говорил:
37:16	Гѡсподи Саваѡѡъ, Бѡже Израїлевъ, сѣдѣй на херувїмъхъ, тѣ еси Бѡгъ єдїнъ Царь всѣаго царства вселѣнныа, тѣ сотворїлъ еси нѣбо и зѣмлю:	Господи саваофе Боже израилевъ, седяй на херувиме, ты єдинъ царь еси всему царству земному. ты сѣтвори небо и землю.	Господи саваофе. Боже израилевъ. седяй на херувиме. ты єдинъ царь еси вѣсему царству земльному. ты сѣтвори небо и землю.	Господи саваофе Боже израилевъ. седяй на херувиме. ты ещїнъ царь еси всему царству зем(ле)ному («ле» стоит над словом как исправление). ты сѣтвори небо и землю.	Господи саваофе Боже израилевъ. седяй на херувиме. ты єдинъ царь еси всемоу царству земльноумоу. ты сѣтвори небо и землю.	Господи Саваоф, Боже Израилев, седящий на Херувимах! Ты один Бог всех царств земли; Ты сотворил небо и землю.
37:17	приклонї, Гѡсподи, ўхо твоѣ, услїши, Гѡсподи, отвѣрзи, Гѡсподи, очї твої, прїзри, Гѡсподи, и вїждь и слѣши всѣ словеса сennaхїрїмля, яже послá укарѣти Бѡга живаго:	приклони Господи оухо твоє, оуслыши Господи, отверзи Господи очї твои, и прїзри Господи, и вїждь, и слыши всѣ словеса яже пустилъ єсть сенахерим, оукаряя Бога живаго.	оуслыши Господи. прїзри Господи. и вїждь словеса, яже пустилъ єсть сенахиримъ. оукаряя Бога живааго.	оуслыши Господи, прїзри Господи, и вїждь словеса яж пустилъ єсть сенахиримъ оукаряя Бога живааго.	оуслыши Господи. прїзри Господи. и вїждь словеса. яже поустилъ єсть сенахиримъ оукаряя Бога живааго.	Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очї Твои и воззри, и услышь слова Сennaхирима, который послал поносить Тебя, Бога живаго.
37:18	пойстиннъ бо, Гѡсподи, пўсту сотворїша царїе Ассирийстїи всю зѣмлю и странї ихъ,	поистинне бо Господи, пўсту сѣтвориша цари асврийстїи всю землю, и страны ихъ.	поистине бо опустиша. царе асврийстїи землю вѣсю. и страну их.	поистинне бо опустиша царе асврийстїи землю всю, и страну их.	поистине бо опоустиша. цареа сврийсти землю всю и страну их.	Правда, о, Господи! цари Ассирийские опустошили все страны и земли их
37:19	и ввергоша кумїры ихъ во ѡгнь, не бѣша бо бѡзи, но дѣла рукъ чelовѣческихъ, дрeвá и кáменїе, и погубїша я:	и вѣврѣгоша кумиры ихъ вѣ огонь, не беша бо бози, но дело рукъ чelовечъ, древо, каменїе, и погубиша я.	и вѣврѣгоша кумиря ихъ вѣ огонь. не беша бо бозе. но дело рукъ чelовечъскъ.дрeво. каменїе. и погубиши я.	и вѣврѣгоша кумиря ихъ вѣ огонь, не беша бо бози но дело рукъ чelовечъскъ, древо каменїе, и погубиша я.	и вѣ врѣгоша коумиря ихъ вѣ огонь. не беша бо бози нѣ дело рукъ чelовеческъ. древо каменїе. и погубиша я.	и побросали богов их в огонь; но это были не боги, а изделие рук чelовеческих, древо и каменъ, потому и истребили их.
37:20	нїнъ же, Гѡсподи Бѡже нашъ, спасї ны от руки ихъ, да увѣдятъ всѣ царствїа земнáя, яко тѣ еси [Гѡспѡдь] Бѡгъ єдїнъ.	Ты же Господи Боже нашъ спаси ны от руку ихъ, да оуведятъ всѣ царствїа земная, яко ты еси Господь Богъ єдинъ.	ты же Господи Боже нашъ, спаси ны, от руку их. да оуведятъ всѣ царствїа земльная. яко ты еси Господь. Богъ єдинъ.	ты же Господи Боже нашъ спаси ны от руку ихъ. да оуведятъ всѣ царствїа земленая яко ты еси Господь Богъ єдинъ.	ты же Господи Боже нашъ. спаси ны. от руку их. да оуведятъ всѣ царствїа земленая. яко ты еси Господь Богъ єдинъ.	И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его; и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.
37:21	И пѡсланъ бѣсть Исаїа сѣнъ Амѡсовъ ко езекіи и рече ему: сїя глаголетъ Госпѡдь Бѡгъ Израїлевъ: слѣшахъ, о	И пустился исаиа сѣнъ амосовъ къ езекии, и рече ему. Се глаголетъ Господь Богъ израилевъ, слышахъ езе молися къ	И пустился исаиа сѣнъ амосовъ къ иезекии. и рече ему. Се глаголетъ Господь Богъ израилевъ. слышахъ еже молися къ	И пустился исаиа сѣнъ амосовъ къ езекии. и рече ему. Се глаголетъ Господь Богъ израилевъ, слышахъ еже молися къ мнѣ о	И пустился исаиа сѣнъ амосовъ. къ езекии. и рече емоу. Се глаголтъ Богъ израилевъ. слысахъ еже молися къ мнѣ о	И послал Исаиа, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь, Бог Израилев: о чем ты молился Мне против

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№19 1485	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
	ніхже молился еси ко мнѣ о сennaхиримѣ царі Ассирийстѣмъ.	мне о сенахериме цари асврийсти.	мне. о сенахириме цари асврийсте.	сенахириме цари асврийсте.	сенахириме цари асврийсте.	Сеннахирима, царя Ассирийского, –
37:22	Сіе слово, еже глагола о немъ Бѣгъ: похули ты и поругася тебѣ двѣица дщи Сиѣна, на ты главою покива дщи Иерусалимля:	Се слово еже глагола о немъ Бѣгъ, похули ты и поругася тебе девице дщи сиѣна, на ты главою покива дщи иерусалимля.	Се слово еже глагола о немъ Бѣгъ. похулитя и наругатися. девице дщи сиѣна. ната главою покива дщи иерусалимля.	Се слово еже глагола о немъ Бѣгъ. похули ты. и наругатися девице дщи сиѣна. ната главою покива дщи иерусалимля.	Се слово еже глагола о немъ Бѣгъ. похулитя и наругатися девице дщи сиѣна. ната главою покива дщи иереусалимля.	вот слово, которое Господь изрек о нем: презрит тебя, посмеется над тобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима.
37:23	кого укорилъ и разгнѣвалъ еси? или къ кому возвысилъ еси гласъ твой, и не воздвиглъ еси на высоту очесъ твоихъ? ко святому Израилеву!	кого оукори и разгнева, или къ кому простре гласъ свой, и не въздвиже на высоту очию своею къ святому израилеву	кого оукори и разгнева, или къ кому простре гласъ свой. и не въздвиже на высоты очию своею. къ святому израилеву.	кого оукори и разгнева. или къ кому простре гласъ свой. и не въздвиже на высоты очию своею къ святому израилеву.	кого оукори и разгнева. или къ кому простре гласъ свой. и не въздвиже на вы тоу очию своею къ святому израилеву.	Кого ты порицал и поносил? и на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? на Святаго Израилева.
37:24	яко послами укорилъ еси Господа, ты бо реклъ еси: множествомъ колесницъ азъ въздохъ на высоту горъ и на послѣдняя Ливана, и посѣкохъ высоту кедра его и доброту кипарисову, и внидохъ въ высоту части дубравныя	яко послами оукори Господа. ты бо рече множествомъ оружия азъ възидох на высоту горъ, и на последокъ дубравы, и посекохъ высоту ея, и доброту кпарисову. и внидохъ въ высоту части дубравъски,	яко сълы оукори Господа. ты бо рече, множествомъ оружия. азъ възидох на высоту горъ. и на последкъ дубравы. и посекохъ высоту смъречия ея. и доброту кпарисову. и внидохъ въ высоту части поганъски.	яко сълы оукори Господа. ты бо рече множествомъ оружия, азъ въздохъ на высоту горъ, и на последокъ дубравы. и посекохъ высоту смъречия ея, и доброту кпарисову. и внидохъ въ высоту части поганъски,	яко сълы оукори Господа. ты бо рече. множествомъ ороужия азъ воздох на высоту горъ.и на последокъ дубравы. и посекохъ высоту смречия ея. и доброту кпарисову. и внидохъ въ высотуу части поганъски.	Чрез рабов твоих ты порицал Господа и сказал: «со множеством колесниц моих я взшел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самую вершину его, в рощу сада его;
37:25	и положихъ мость, и опустошихъ воды и все собраніе водное:	и положихъ мость, и искашихъ воды, и весь съборъ водный.	и положихъ мость. и искашихъ воды. и весь съборъ водный.	и положихъ мость и искашихъ воды и весь съборъ водный.	и положихъ мость. и искашихъ воды. и весьсъборъ въдний.	и откапывал я, и пил воду; и осушу ступнями ног моих все реки Египетские».
37:26	не слышалъ ли еси издревле сихъ, яже азъ сотворихъ? от древнихъ дней совѣщахъ, нынѣ же показяхъ опустошити языки въ твердыняхъ и живущыя во твердыхъ градѣхъ:	Не слышала ли еси оубо исперва, еже азъ сътворихъ от первыхъ дней обещахъ. ныне же оуказахъ расыпати страны въ твердыняхъ ихъ. и живущая въ твердыхъ градехъ,	Не слышала ли еси оубо испрѣва. Еже азъ сътворихъ от прѣвыхъ день. обещахъ. ныне же оуказахъ расыпати страны въ тврѣделех. и жи вущая въ тврѣдыхъ градехъ.	Не слышала ли еси оубо испрѣва ежъ азъ сътвориихъ от прѣвыхъ день. обещахъ. ныне же оуказахъ расыпати страны въ тврѣдилех. и живущая въ твердыхъ градехъ.	Не слышала ли еси оубой спрѣва еже азъ сътвори хъ от прѣвыхъ днь. обещахъ ныне же оуказахъ расыпати страны въ тврѣдельх. и живущая. въ тврѣдыхъ градехъ.	Разве не слышал ты, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь крепкие города, превращая их в груды развалин?
37:27	опустихъ рѣцѣ, и	и обратихъ руци и	ократихъ рѣце. и исхоша.	ократиихъ рѣце и исхоша,	ократиихъ рѣце. и исхоша	И жители их сделались

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№19 1485	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
	изсѡша и бѣша аки сѡхо сѣно на кровѣхъ и аки трѡскоть:	исхоша, и быша суси аки сено на клетехъ, и аки троскотъ.	и бышяся с яко сено на клетех. и яко троскот.	и бышя 150 суси яко сено на клетех, и яко троскотъ.	и бышя соуси аки сено на клетяхъ. и аки троскотъ.	маломощны, трепещут и остаются в стыде; они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.
37:28	нынѣ же покой твой и исходъ твой и входъ твой азъ въмъ,	ныне же покой Твой, и исход твой, и вход твой, азъ съведе,	ныне же покой твой и исход твой. и въход твой азъ съведе.	ныне же покой твой и исход твой, и въсход твой азъ съведе.	ныне же покой твой. и исходъ твой. и вход твой. азъ съведе:	Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю всё, знаю и дерзость твою против Меня.
37:29	яръость же твоя, ёюже разгнѣвался еси, и огорчѣние твоё възиде ко мнѣ, и вложу брозду въ ноздри твоя и узду во уста твоя, и возвращу тя путёмъ, имже еси пришель.	и ярость твою еюже разгневался. и гневъ твой възиде къ мне, и вложу притокъ в ноздри твоя, и оузду въ оуста твоя, и въвращу тя путёмъ имже еси пришель.	И ярость твоя еюже разгневался. и гневъ твой възиде къ мне. и вложу притокъ, въ ноздри твоа. и оузду въ оустну твою. и въвращу тя путёмъ, имже еси пришель.	И ярость твоя еже разгневался, и гневъ твой възиде къ мне. и вложу притокъ въноздри твоя, и оузду въ оустны твоя. и въвращу тя путёмъ, имже еси пришель.	И ярость твою. еюже разгневался. и гневъ твой възиде къ мне. и вложу притокъ. въ ноздри твоя. и оузду въ оустны твоя. и въвращу тя путёмъ имже еси пришель.	За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою ты пришел.
37:30	Сіе же тебѣ знаменіе: яждь сего лѣта, еже еси всѣяль, а во второе лѣто, еже от себѣ растётъ: а въ третіе насѣявше пожнете и насадите винограды и снѣсте плоды ихъ:	Се же тебе знамение, яждь сего лета еже еси всеяль, а во второе лето еже от себе растет, а въ третее насеявше пожнете. и насадите винограды, и снете плоды ихъ.	Се же тебе знамение. яждь сего лета. еже еси всеяль. а въ второе лето, остатокъ. а въ третее. насеявше пожнете. и насадите винограды. и изесте плоды их.	Сеже тебе знамение, яждь сего лета еже еси всеяль. а въ второе лето остатокъ. а въ третье е лето насеявше пожнете. и насадите винограды, и изесте плоды их.	Се же тебе знамение. яждь сего лета. еже еси в сель. а въвторое лето. остаткъавъ третее. насеявшепожнете. и насадите винограды. и изесте плоды ихъ.	И вот, тебе, Езекия, знамение: еште в этот год выросшее от упавшего зерна, и на другой год – самородное; а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады, и еште плоды их.
37:31	и будутъ оставшии во Иудѣи, прорастятъ кореніе долу и сотворятъ въ верхъ плѡдъ,	и будутъ оставшии въ иоудеи, проникнутъ коренія долу, и сътворятъ съверху плѡдъ.	и будутъ оставшии. въ жидовъстей. проникнутъ коренія долу. и сътворятъ съверху плѡд.	и будутъ оставшии въ жидовъстей. проникнутъ коренія долу. и сътворятъ съверху плѡд.	и будут оставшии. въ жидовъстей. проникнутъ коренія долу. и сътворятъ съверху плѡдъ.	И уцелевший в доме Иудином остаток пустит опять корень внизу и принесет плод сверху,
37:32	яко от Иерусалима будутъ оставшии и спасшии от горы Сіони: ревность Господа Саваофа сотворитъ сія.	яко от иерусалима будутъ оставлении, от горы сионя. ревение Господа саваофа сътворитъ се.	яко от иерусалима будутъ оставлении. от горы сионя. ревнь Господа саваофа. сътворитъ се.	яко от иерусалима будут оставлении от горы сионя. ревнение Господа саваофа сътворит се.	яко от иерусалима будутъ оставлении. от горы сионя. ревнь Господа саваофа. сътворитъ се.	ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное – от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа соделает это.
37:33	Сего ради тако глаголетъ Господъ на царя Ассирійска: не	Сего ради сице глаголетъ Господ, на царя асвирийска, не внидетъ в	Сего дея сице глаголетъ Господъ. на царя асвирийска. не внидетъ	Сего дея сице глаголетъ Господъ, на царя асвирийска. не внидетъ въ	Сего дея сице глаголетъ Господъ. на царя асвирийска. не внидетъ въ	Посему так говорит Господъ о царе Ассирийском: «не войдет

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№19 1485	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.І.№89 1547	Синодальный 1876
	внидетъ въ сѣй градъ, ниже пуститъ нанъ стрѣлу, ниже возложитъ нанъ щита, ниже оградитъ окрестъ его огражденія:	сий градъ, ни въстрелитъ вонъ стрелы, ни възложитъ нанъ щита, ни оградитъ окрестъ его ограждения.	въ сий град. ни въстрелитъ вонъ стрелы. ни възложитъ нанъ щита. ни оградитъ окрестъ его ограждения.	сий град, ни въстрелитъ вонъ стрелы. ни възложитъ нанъ щита. ни оградитъ окрестъ его ограждения.	сий градъ. ни въстрелы. ни възложитъ нанъ щита. ни оградитъ окрестъ его ограждения.	он в этот город и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.
37:34	но путемъ, имже прииде, тѣмже возвратится, и во градъ сѣй не внидетъ. Сія глаголетъ Господь:	но путемъ имже есть пришелъ, темжеся обратит и въ градъ сей не внидетъ. Се глаголетъ Господь.	но путемъ, имже есть пришелъ, темже ся обратить. Сего глаголетъ Господь,	но путемъ имже есть пришелъ темжеся обратить. Се глаголетъ Господь,	нъ путьмъ. имже есть пришелъ. темж ся обратить:Сего глаголетъ Господь	По той же дороге, по которой пришел, возвратится, а в город сей не войдет, говорит Господь.
37:35	защичу градъ сѣй, еже спасти его мене ради и ради давида раба моего.	защичу градъ сей, яко спасти его мене ради, и давида раба моего.	защичу градъ сѣй. яко спасти и мене дея.и раба моего давида.	защичу градъ сей, яко спасти и мене дея и раба моего давида.	защичу градъ сѣй. яко спасти и мене дея. и раба моего давида.	Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего».
37:36	И изиде ангелъ Господень и избѣ от- полка Ассирийска сто осмьдесятъ пять тысящъ. И воставше заутра, обрѣтоша вся тѣлесá мѣртва.	И изиде ангелъ Господень, и избѣ от полка асврийска, р~, и п~, и пять тысящъ. и въставше заутра обрѣтоша вся телеса мертва.	И изиде ангелъ Господень. и избѣ от плѣка асврийска. сто. осмьдесятъ. и пять тысящъ. и въставше заутра. обрѣтоша вся телеса мрѣтва.	И изиде ангелъ Господень, и избѣ от плѣка асврийска, сто, и осмьдесятъ, и пять тысящъ. и въставше заутра обрѣтоша вся телеса мрѣтва.	изиде ангелъ Господень. и избѣ от плѣка асврийска заутра. обрѣтоша вся телеса мертва.	И вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч человек. И встали поутру, и вот, всё тела мертвые.
37:37	И отиде возвращься сенахиримъ царь Ассирийскій и вселися во Ниневіи.	и обратився отиде сенахиримъ царь асврийскъ, и вселися в ниневію.	И обративъся отиде сенахиримъ, царь асврийскъ. и вселися въ ниневію.	И обратився отиде сенахиримъ царь асврийскъ, и вселися въ ниневію.	И обративъся отиде сенаримъ. царь асврийскъ. и вселися въ ниневію.	И отступил, и пошел, и возвратился Сенахирим, царь Ассирийскій, и жил в Ниневии.
37:38	И внигда поклонятися ему въ дому насараху отечественачалнику своему, Адрамелехъ и сарасаръ сынове его убишта его мечьми, сами же убѣжаста во Арменію. И воцариса Асорданъ сынъ его вмѣсто его.	и внигда бысть поклонятися ему, в дому несерехове богу его. адрамелехъ и сарасаръ, сынове его оубиша и мечемъ. тиже оубежаша въармению. и царствова асорданъ сынъ его внего место.	и внигда бысть. поклонятися ему въ дому несерехове. 129 богу его. адрамелех. и сарасаръ, сыное его. оубиша и мечемъ. тии же оубо бежаша въ армению. И царствова, асодранъ сынъ его въ него место.	и внигда бысть поклонятися ему въ дому несерехове богу его. адрамелехъ, и сарасаръ сынове его оубишта и мечемъ. тиже оубежаша въ армению. И царствова, асърданъ сынъ въ его место.	и внигда бысть поклонятися емоу въ дому несерехове богу его. адрамелехъ. и сарасаръ. сынове его. оубиша и мечемъ. тиж оубежаша въ армению. и царствова асодранъ сынъ его въ него место.	И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.